

AC IT 39

Curso de acceso directo. En el programa de esta noche, italiano y alemán, es el último tiempo de radio que dedicamos a estos idiomas. En italiano para hablar de las incorrecciones gramaticales más frecuentes de los hispanófonos en el aprendizaje del italiano y tener en cuenta así unos consejos mínimos que nos sirvan para realizar bien el examen final.

Aprovecharemos también para dar orientaciones ante el examen final de italiano con la profesora titular María Teresa Navarro Salazar. Y también nos referiremos al examen final en la asignatura de alemán. Los últimos minutos del programa de hoy estarán dedicados a alemán.

María Teresa Navarro, profesora titular de lengua italiana en la UNED. ¿Por qué hemos titulado al programa de esta noche incorrecciones gramaticales más frecuentes de los hispanófonos en el aprendizaje del italiano? Porque en él vamos a tratar de explicar algunos de los problemas gramaticales en los que los estudiantes españoles, por la naturaleza precisamente de nuestra propia lengua, suelen encontrar mayor dificultad a la hora de aprender italiano. Como es lógico, al aprender una lengua extranjera, tendemos a reproducir en la nueva lengua los hábitos lingüísticos de nuestra lengua materna, hecho que entraña algunas dificultades, especialmente cuando se trata de lenguas románicas tan próximas como son el italiano y el castellano.

Y las dificultades en el aprendizaje de una lengua están directamente relacionadas con la lengua nativa del alumno y suelen encontrarse precisamente en la adquisición de aquellas estructuras gramaticales que difieren en ambas lenguas. Por esa razón, los estudiantes españoles tropiezan generalmente en los mismos escollos. Para analizar estas cuestiones gramaticales, vamos a utilizar las pruebas de evaluación que los alumnos han ido haciendo a lo largo del curso.

Esto nos servirá además de repaso general para el examen, que como todos ustedes saben, será un test del mismo tipo de los que han ido haciendo a lo largo del curso académico. Así es que si te parece, Arturo, pues vamos a pasar a analizar directamente los ejemplos. Sí, tengo entendido que una de las mayores dificultades se les plantea siempre en el uso de las preposiciones y en concreto de la preposición *da*.

Vamos a hablar de esa preposición *da* y de otras preposiciones. Sí. Efectivamente, uno de los problemas más complicados para cualquier estudiante y especialmente para estudiantes españoles es el uso de la preposición *da*, que en italiano tiene muchos valores o muchas funciones.

Sin embargo, aquí nos vamos a fijar únicamente en dos de las funciones más usuales, que son el valor temporal. Pablo vive en España desde hace dos meses. Este es un valor temporal que fija precisamente el momento en el que Pablo ha llegado y se cuenta el tiempo que lleva permaneciendo en España.

Y además de este valor temporal, el otro valor de da es el espacial, ¿no? Tenemos otro ejemplo de la preposición da con valor espacial, que indica el lugar del que se parte, es decir, se parte de un lugar para ir hacia otro. Domani parto da Firenze per Roma, es decir, mañana salgo de Florencia para Roma. En este caso es un valor espacial indicando el lugar del que uno parte.

Y luego, por último, tenemos aquí también un valor espacial, pero es un valor espacial que indica dirección hacia una persona. Oggi vado dal professore di musica. Este valor de la preposición da es un valor muy complicado para los españoles porque no existe nada parecido en nuestra lengua.

Sí existe en francés, ¿no? En francés se dice je vais chez le dentiste o chez mon ami, o chez Pierre, es decir, voy a ver, podríamos traducirlo, voy a ver a Pierre, perdón, voy a ver al profesor de música, o voy a ver, voy a casa del profesor de música, pero no necesariamente a casa porque a lo mejor el profesor está en el conservatorio, ¿no? El profesor de física está en el laboratorio, entonces significa dirección hacia una persona, ¿no? Entonces, oggi vado dal professore di musica. Estos son tres de los valores de la preposición da que están reflejados en las evaluaciones y que pueden tener alguna dificultad de comprensión. Es decir, un valor temporal desde y dos valores espaciales, siendo el último el más complicado y que indica dirección a una persona.

¿Y con respecto a otras preposiciones? Cuesta sera andiamo al cinema. Claro, esto es bastante fácil porque uno dice, bueno, esta noche vamos al cine o esta tarde vamos al cine. Pero claro, se pregunta un estudiante español, dice, ¿por qué entonces decimos cuesta sera andiamo a teatro? ¿Eh? Sin artículo.

¿O por qué decimos cuesta sera andiamo in chiesa, vamos a la iglesia? Es decir, que para tres valores que en español, en castellano, son exactamente iguales, voy al teatro, voy al cine, voy a la iglesia, en italiano tenemos tres formas distintas, vado in chiesa, vado a teatro, vado al cinema. Evidentemente uno tendría que recurrir siempre a la madre de todas las lenguas románicas que es el latín y recordarles que en latín había dos formas de expresar el movimiento hacia un lugar, que era con caso hablativo más preposición ad o caso acusativo más preposición in. Es decir, yo no les voy a pedir que se acuerden de esto, pero sí les tengo que pedir, porque no hay otro sistema, que recuerden que tendrán que ir aprendiéndolo con el uso, ¿eh? Para no confundir, vado a teatro, vado al cinema, vado in chiesa.

El sistema preposicional de una lengua extranjera solo se puede aprender con el uso, aunque haya un mínimo de reglas fijas. ¿Qué otros ejemplos de preposiciones hemos de aprender con el uso? Gianni è arrivato con il treno delle sette. Claro, en español no utilizaríamos nunca la preposición con, utilizaríamos la preposición en, pero esto no hay ninguna razón, es decir, las lenguas no siempre son estrictamente lógicas y además no tienen por qué tener un paralelismo, ¿no? Entonces tendrán que aprender que se dice Gianni è arrivato con il treno delle sette.

¿Más ejemplos? Questo corso finisce fra due mesi, es decir, este curso termina dentro, no

dentro, dentro. El problema es que claro, se parece más la preposición fra, que además también se puede decir tra, entre otras cosas, es decir, existen las dos formas, ¿no? Entonces questo corso finisce fra due mesi quiere decir dentro de, entonces claro, uno tiene que ir aprendiendo estas formas de las preposiciones, ¿por qué si no? Porque es muy difícil, no hay un sistema que pueda explicar de forma sistemática cuáles son las preposiciones. O sea, lo importante es prestar atención al uso y en frases hechas pues ver cómo se utilizan porque no hay reglas de tipo general.

Bueno, pues visto el problema de las preposiciones, otra cuestión que también suele plantear dificultades es la de los pronombres. Pues sí, y además no podemos hablar evidentemente aquí de todos los pronombres puesto que estamos haciendo un repaso rápido a algunas de estas cuestiones tematicales, pero es fundamental siempre recordarles a los alumnos españoles que en italiano el pronombre personal femenino singular en función de complemento objeto indirecto es le, porque claro, tienden siempre a decir li, y no, es le porque es un pronombre femenino. Luisa ha preso la máquina perché le serviva, es decir, porque la necesitaba, claro, pero en italiano es un complemento indirecto, entonces le serviva.

Sin embargo, tenemos el correspondiente masculino que es li, a Paolo piacciono il licuori, li compreremo una bottella de còñac. O sea, vean ustedes la diferencia, li es masculino singular porque Paolo es masculino, mientras que Luisa es femenino y por lo tanto el pronombre es le. Pero también hay que recordarles a los alumnos españoles que li, aparte de ser una forma de singular, puede ser una forma de plural, masculina y femenina, es decir, invariable para masculino y femenino.

Anna y Luisa aspetan una risposta de noi, cuando li telefoniamo, piensan ustedes que son Anna y Luisa, dos mujeres, por lo tanto dos personas del sexo femenino, cuando li telefoniamo, es decir, cuando les llamamos a ellas, ¿no? Si en esta frase tuviéramos, en vez de Anna y Luisa, tuviéramos Pietro y Mario, aspetan una risposta de noi, cuando li telefoniamo, sería exactamente igual. Por lo tanto, recuerden, le complemento femenino singular indirecto, li complemento indirecto masculino singular y, además, masculino y femenino plural. ¿Y si los pronombres aparecen combinados? Llamamos pronombres combinados a aquellos pronombres que por la razón del verbo al que acompañan, son necesarios dos, es decir, un complemento, son verbos que tienen un complemento objeto directo y un complemento objeto indirecto, por ejemplo, el verbo dar, ¿no? Se tiene que dar algo a alguien, ¿no? Do el libro a Mario, por ejemplo.

Entonces, ahí tendríamos una forma de, podríamos decir, yelo do, es decir, le doy el libro. Pero vamos a decir que cuando estos pronombres nacen de la combinación de dos pronombres personales, uno en función de objeto directo y otro indirecto, y que el indirecto precede siempre, y que cuando van dos pronombres se modifica la vocal final. Vamos a verlo claramente en un ejemplo.

Belli questiore chini, chi te lia regalati, es decir, este te normalmente como pronombre sería ti,

pero como va precediendo a la forma *li*, que es una forma de complemento objeto directo plural, pues varía, se modifica la vocal, ¿no? Entonces sería *belli questiore chini*, *chi te lia regalati*, o *se cerqui il numero di telefono di renato*, *posso dartelo io*, ¿no? O también podríamos decir *te lo posso dar io*, pero siempre tendríamos la modificación de la vocal. Cuando, por otra parte, cuando el objeto indirecto es un pronombre de tercera persona, porque hasta aquí hemos visto que eran pronombres de segunda persona, de tercera persona, ya sea femenino o masculino, singular o plural, se une al complemento objeto directo y se transforma siempre en *i*, en la forma *i*. Por ejemplo, *non appio sigarette*, señora, *iene posso offrire una io*, es decir, aquí estamos hablando de una señora, por lo tanto, acabamos de decir que el pronombre correspondiente al objeto indirecto femenino singular es *le*, pero cuando son pronombres de tercera persona y van seguidos de un complemento, un pronombre en función del complemento objeto directo, se modifican siempre de esta forma, ¿no? Entonces, *iene posso offrire una io*. Bueno, y también hay problemas con los pronombres relativos.

Sí, aunque quizá los problemas que plantean los pronombres relativos son un poco menos complicados, simplemente conviene recordarles a los estudiantes castellanos o castellano parlantes que la forma en italiano, la forma *quale*, *quali*, se usa siempre con preposición articulada, mientras que la forma *cui* solo se usa con preposición *y* que, por otro lado, la forma que es invariable, es decir, da igual que el antecedente sea masculino, femenino, singular o plural, la forma que permanece siempre invariable. Veamos los ejemplos. *La signora dalla quale sto a pensione è molto gentile con me*.

Ven ustedes que aquí utilizamos la preposición articulada delante del pronombre relativo *quale*, pero tenemos otra frase que dice, *non conosco la persona di cui parlate*. En este caso, vemos que el relativo *cui* va precedido solamente por la preposición, pero no por la preposición articulada, sino por la preposición simple. Más ejemplos.

Gli studenti che vogliono dare l'esame devono presentare la domanda. En este caso, que sería siempre invariable aunque tuviéramos *lo studente che vuole*, o *la studentessa che vuole*, o *le studentesse che vogliono*, es decir, que la forma que es invariable independientemente del antecedente que tenga. Uno, dos, tres, cuatro.

Hay una cuestión que a los españoles les plantea dificultades de uso, que son las famosas partículas *chi* y *ne*, *chisono*, *che*, etc. ¿Cómo se utilizan estas partículas? Efectivamente. Desafiadamente, no vamos a poder más que hablar de unos ejemplos muy concretos, porque habría muchísimo de qué hablar sobre las partículas de *chi* y *ne*.

En realidad, con la partícula *chi* más los distintos tiempos del verbo *essere*, se crea en italiano la forma impersonal *ai*, o *había*, o *al fino* hubo. La diferencia con el castellano estriba en que en italiano la forma impersonal tiene singular y plural, cosa que no existe en castellano, aunque desgraciadamente cada vez más lo vamos oyendo, lo oímos en la televisión muy frecuentemente, *habian* cuatro personas, cuando es *habian* cuatro personas, pero en fin, quiero decir que en italiano sí que existe singular y plural. Veamos, por ejemplo, *sul banco*

chisono due penne, es decir, sobre el banco, sobre el pupitre hay dos plumas, chisono, porque aquí en este caso es plural, ¿no? Podríamos decir, si fuera singular, diríamos, questa sera che un film a la television.

Bien, por lo tanto, la partícula chi nos sirve para formar la forma impersonal de los verbos. Por otra parte, tenemos también formas como signora, è stata mai a Berlino si chisono stata l'anno scorso, es decir, que en este caso utilizamos el chi como sustitutivo de un complemento que está introducido por la preposición a, es decir, a Berlino, ¿no? Entonces, en vez de volver a repetir a Berlino, utilizamos la partícula chi, es decir, signora, è stata mai a Berlino, no vamos a decir otra vez, si sono stata a Berlino l'anno scorso, sino que decimos, si chisono stata l'anno scorso. O, por ejemplo, se han andato anche tu alla partita, no, no chisono andato, y conviene siempre recordar que la partícula chi precede siempre al verbo, siempre va adelante.

Existe también un uso idiomático de la partícula con algunos verbos, como por ejemplo el verbo veder, chi, voglio cambiare posto perché da qui non ci vedo bene, es un uso idiomático en que se une la partícula al verbo veder. También se usa la partícula chi como pronombre personal, pero no vamos a tratarle en este caso. Veamos cuáles son los usos de ne.

En italiano utilizamos la partícula ne para expresar la parte de un todo. Prendi un po' di aranciata, si grazie ne prendo un po'. Claro, esto es intraducible, en este caso no se podría traducir.

Si alguien le pregunta en español, ¿quieres un poco de naranjada?, pues uno diría, sí, basta, o sí quiero un poco, o sí, dame un poco, pero es intraducible. A veces, cuando se trata de expresar el total, utilizamos, sin embargo, el pronombre personal. Sei senza soldi, si li ho spesi tutti.

Aquí como tenemos el todo, ya no utilizamos la forma ne, solamente la utilizamos como partitivo, es decir, cuando hablamos de una parte de un todo. Por otro lado, se utiliza la partícula ne con adverbios de cantidad o adjetivos numerales cardinales. Voy una cigareta, no grazie, oggi ne ho fumate troppe, es decir, un adverbio de cantidad.

¿Más ejemplos? Hai fatto qualche bagno al mare? Sí, ne ho fatti tanti. Tanti también son adverbios de cantidad. Utilizamos también la partícula ne para sustituir a un complemento introducido por la preposición di.

Igual que utilizábamos ci para sustituir a un complemento introducido por la preposición a, o también la preposición in o su, pues aquí lo utilizamos simplemente para sustituir a un complemento introducido por la preposición di. Carla doveva telefonargli al nove, ma se ne dimenticata. También suele haber muchas confusiones en el uso de los verbos auxiliares essere y avere.

Sí, porque en italiano, cuando se quiere conjugar un tiempo compuesto de un verbo, se recurre a un verbo auxiliar, como en castellano, pero con la diferencia de que en italiano existen dos verbos auxiliares y no uno como en castellano. En italiano se utiliza el auxiliar avere para

conjugar los tiempos compuestos de los verbos transitivos, es decir, aquellos verbos que poseen un complemento objeto directo. Ho conosciuto Sandro cuando laboraba en un bar.

Ho conosciuto qui Sandro, complemento objeto directo, por lo tanto utilizamos avere. Hay ya preso el café, es decir, hay preso, ¿qué cosa? El café, por lo tanto complemento objeto directo, verbo avere. Pero se utiliza el verbo essere para conjuguar los tiempos compuestos de los verbos intransitivos, es decir, los que no poseen objeto directo, complemento objeto directo.

Y en ese caso el participio pasado tiene que concordar en género y número con el sujeto. Por ejemplo, dove sei nato Mario? Si en vez de Mario fuera Elena, por ejemplo, diríamos dove sei nata Elena. ¿Más ejemplos? Ieri siamo rimasti al mare tutto il giorno.

Siamo rimasti, plural, masculino plural. Si dijéramos, por ejemplo, Anna y Maria sono rimaste al mare tutto il giorno, tendríamos entonces la forma de femenino plural. ¿Y algún otro? Luisa è tornata a casa perché stava male.

Bien. También se utiliza el auxiliar essere para conjuguar el verbo piacere, es decir, el verbo piacere siempre se conjuga con essere. Ragazzi, vi è piaciuto il film? Y también con los verbos pronominales.

A che ora ti sei alzato stamattina? O, vi siete divertite, ragazze? Podíamos profundizar más en el uso de los auxiliares essere y avere con ciertos verbos, como son los verbos pronominales y verbos modales, pero en el caso, por ejemplo, de tiempos compuestos de verbos pronominales. Sí. Esto es una pequeña cuestión gramatical que a veces entraña una cierta dificultad, pero basta que se fijen un poco y verán que no es difícil.

Cuando hay que conjuguar un tiempo compuesto de un verbo pronominal más un verbo modal, y diremos que los verbos modales son verbos del tipo potere, dovere, solere, el italiano ofrece una doble posibilidad, es decir, que permite la flexibilidad en la elección del auxiliar. Podemos elegir bien el auxiliar essere o bien el auxiliar avere, pero eso sí, una vez elegido el auxiliar, hay que seguir esta regla. Si se utiliza essere, el pronombre tiene que estar en posición proclítica, es decir, delante del verbo auxiliar.

Veamos un ejemplo. Esto también lo podríamos haber dicho es decir, tenemos la posibilidad, la doble posibilidad de elección. Eso sí, si utilizamos essere, el pronombre tiene que ir delante, si utilizamos avere, el pronombre tiene que ir detrás.

Y siguiendo con cuestiones que afectan a verbos, podríamos plantearnos el problema de algunos tiempos verbales, como es por ejemplo el caso del futuro. El futuro simple no suele ofrecer dificultades, pero sí el futuro compuesto. ¿Por qué el futuro compuesto se llama futuro anteriore? Pues en italiano el futuro compuesto se llama futuro anteriore precisamente porque sirve para expresar una acción futura que se desarrolla antes que otra acción que también es futura.

Vamos a explicarlo. Es decir, abrodato es un futuro anterior, es decir, porque esa acción es

anterior a la de prenderle vacances. Es decir, primero tendré que hacer el examen y después de hacer el examen podré coger las vacaciones.

Entonces, son dos acciones futuras. Cuando uno está hablando dice, cuando haya terminado los exámenes, en español se utiliza el subjuntivo, me iré de vacaciones. Entonces, en italiano por eso se llama futuro anteriore, porque indica de dos acciones que se expresan en futuro la acción anterior.

De acuerdo. Y otro tiempo verbal que también a los españoles suele presentar cierta dificultad es el condicional y sus usos. Pues sí.

Generalmente el condicional simple, que en español llamaríamos potencial, no crea grandes dificultades. Sirve como forma de cortesía. Por ejemplo, es una forma de cortesía, que en español también utilizaríamos quisiera o querría.

Pero la complicación viene en algunos casos con el condicional compuesto. El uso es diferente. ¿Cómo sucede en la expresión de lo que se conoce como futuro en el pasado? Es decir, la expresión de dos acciones en el pasado de las cuales una es futuro con respecto a la otra acción.

Para este caso en castellano utilizamos el condicional o potencial simple, mientras que en italiano utilizamos el condicional compuesto. Por ejemplo, sabía que Juana se casaría, utilizaríamos el condicional simple, mientras que en italiano a la fuerza tenemos que utilizar el condicional compuesto. O también... Es decir, es una acción que es futuro con respecto a una acción pasada.

En realidad, los ejemplos que hemos estudiado aquí son ejemplos que hemos expuesto de una manera muy breve y que solo son ejemplos parciales pues también habría algunas otras dificultades que no podemos, evidentemente, por falta de tiempo, analizar aquí. Pues con esto creo que rápidamente hemos concluido. Pues sí, de aquí al día del examen, que quedan pocos días, pero hay tiempo, repasar esos aspectos fundamentales referidos a los artículos, los posesivos, el género de los sustantivos, las preposiciones y en especial la preposición DA, los pronombres, las partículas CINE, los verbos auxiliares y los pronombres relativos y el condicional compuesto.

Bueno, y entonces ya, para finalizar, María Teresa, unas referencias o cómo va a ser el examen en cuanto a su forma. Se compone de dos partes. La primera es un test de treinta preguntas en el que pueden utilizar el diccionario, pero yo les recomiendo que lo hagan solamente si lo consideran absolutamente imprescindible porque el manejar el diccionario es escrito a tiempo y las palabras que normalmente entran dentro de las frases del test son palabras que ustedes deben ya conocer.

Y luego, la segunda parte es una respuesta a una breve pregunta de entre tres preguntas propuestas sobre los programas dedicados a regiones de Italia que hemos emitido a lo largo

del curso. Y de esos programas, recordamos que solamente hemos seleccionado cuatro regiones, el Veneto, Abruzzos, Apulia y Campania. Y lo que sí quisiera recalcar, por favor, es que sigan las instrucciones que se les dan y contesten brevemente tal y como se les pide que hagan.

Y que, además, que contesten tachando con una cruz la respuesta correspondiente. Que no hagan círculos, que no marquen en el margen, o sea, que sigan exactamente las instrucciones que se les dan porque eso, por favor, facilita mucho la corrección. Y bueno, pues decirles que... Que pues que nada más, ¿no? Que tengan mucha suerte en el examen.

Bueno, me queda desearles suerte y entonces ya se la voy a desear como la desean los italianos. Es decir, que normalmente dicen *In bocca al lupo*, es decir, ánimo, ya metes la boca al lupo y para que, en fin, el conjuro tenga efectividad se contesta *Crepi lupo*, ¿no? Es decir, que reviente el lupo. Así que nada, buena ferie.

Crepi lupo y buena ferie, es decir, buenas vacaciones, que aprueben la mayoría. Y a ti, María Teresa Navarro, pues muchas gracias por habernos acompañado todo el curso y te despedimos hasta otro año, hasta el próximo año. Gracias a vosotros por la colaboración que nos habéis prestado a lo largo también de todo el curso.

Buenas noches. Y acabamos con una breve referencia al alemán. Vamos a dar unas indicaciones sobre el examen final de lengua alemana según indicaciones del profesor titular de la asignatura, Germán Ruiz Pérez García.

Este examen constará de una traducción de un texto en alemán que hay que dar su versión en español. Se trata de un texto no literario, de dificultad intermedia y que tiene un máximo de diez líneas. Se trata, por tanto, de una traducción directa de alemán a español.

El examen durará exactamente 60 minutos, una hora, y se permite que el alumno utilice su propio diccionario alemán-español. El día del examen, el alumno recibirá dos hojas. Una primera hoja que es de lectura automática.

Dicha hoja debe rellenar a lápiz sus datos personales, nombre, apellidos, documento nacional de identidad, etc. Y luego, la segunda hoja es la que tiene el texto de la traducción. En esa hoja debe rellenar el apartado sobre sus datos personales de nuevo, nombre, apellidos y, especialmente, el centro asociado al que pertenece.

Y, además, en esta hoja, al estar el texto en alemán, es la que debe ser empleada para traducir dicho texto al español. Y debe ser esta traducción realizada en esa misma hoja. Se puede utilizar tanto el anverso como el reverso.

No obstante, estas instrucciones que estamos dando ahora se especifican también en la hoja de traducción, en esta hoja B. Bien, ¿cómo se va a valorar ese examen de alemán, que será un texto de unas diez líneas, de dificultad intermedia y no literario? Se valorará bastante el estilo del español, el estilo que utilice el alumno, que tiene que ser un estilo fluido y no forzado. Y,

como cuestión general del texto castellano redactado, hay que desprender si el alumno ha entendido el texto alemán. Es decir, es importante que se observe, en la traducción realizada por los alumnos, que éstos han comprendido el texto en alemán.

Y otras cuestiones, como no cometer faltas de ortografía, que no haya falsas interpretaciones con respecto al texto original, pues también se tendrán en cuenta. Y estas son todas las recomendaciones que tenemos que hacer con respecto al examen final de lengua alemana. Nada más.

Buenas noches. Y esto fue todo por parte de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Mañana volveremos a las nueve y cinco de la noche aproximadamente.

Dedicaremos la primera parte de la emisión a los alumnos de primer curso de la carrera de Derecho. A continuación hablaremos, entre otras muchas cosas, del proyecto de videotexto en el informativo semanal. Y terminaremos con un espacio de tres minutos de matrícula abierta sobre regímenes políticos latinoamericanos dedicado a Brasil.

Gracias por tu compañía. Hasta mañana y buenas noches. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org Traducido por Marie Arias